

DOCUMENTACIÓN

Nota: La traducción de este texto al castellano ha corrido a cargo del proyecto de investigación “Economía Social, Autogestión y Empleo (DER2016-78732-R) financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad del Gobierno de España y por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional.

The Principles of European Cooperative Law according to SGECOL

Gemma Fajardo, Antonio Fici, Hagen Henry, David Hiez, Deolinda Meira, Hans-H. Münkner and Ian Snaith

The Principles of European Cooperative Law also known as PECOL (*Principles of European Cooperative Law*) are a set of standards that are presented as “ideal” in the regulation of cooperatives in Europe and reflect their most characteristic features.

These norms have been elaborated by a group of university professors who are experts in cooperative law (SGECOL *Study Group on European Cooperative Law*), after a comparative investigation of cooperative legislation and best practices in seven European jurisdictions (Germany, Spain, Finland, France, Italy, Portugal and United Kingdom)¹.

PECOL does not have the specific purpose of promoting the harmonisation of national laws on cooperatives, but it does hope that these principles can be recognised and assumed by cooperative organisations and can constitute a reference for legislators when regulating cooperatives². With this objective, the Cooperative Principles have been disseminated³ and debated with legal experts and representative organisations of European cooperatives⁴.

1. The creation of SGECOL, the objectives of PECOL and its working method were announced at the time. See: FAJARDO, G; FICI, A; HENRY, H; HIEZ, D; MÜNKNER, H. and SNAITH I. “The Study Group on European Cooperative Law” and the project “Principles of European Cooperative Law”, *Journal of Corporate Law* no. 39, 2012 pp. 609-618; and CIRIEC. *Revista Jurídica de Economía Social y Cooperativa*, núm. 24, 2013, pp. 331-350.

2. In 2012, the International Co-operative Alliance, outlined in its Plan for a Cooperative Decade published on the occasion of the International Year of Cooperatives, that the comparative research on cooperative legislation in Europe carried out by SGECOL “will promote a greater level of awareness and understanding about that legislation in the legal, academic and governmental communities at the national, European and international levels”.

3. SGECOL European cooperative law principles have been available and are subject to revision at: <http://www.euricse.eu/wp-content/uploads/2015/04/PECOL-May-2015.pdf>

4. In the meeting: “*Cooperative Law: The importance of a regulatory framework at the EU level*” held in Brussels at the headquarters of the European Economic and Social Committee, on the 9th and 10th of June, 2015.

Los Principios del Derecho Cooperativo Europeo según SGECOL

Gemma Fajardo, Antonio Fici, Hagen Henry, David Hiez, Deolinda Meira, Hans-H. Münkner y Ian Snaith

Los Principios del Derecho Cooperativo Europeo también conocidos como PECOL (*Principles of European Cooperative Law*) son un conjunto de normas que se presentan como “ideales” en la regulación de las cooperativas en Europa y que reflejan sus rasgos más característicos.

Estas normas han sido elaboradas por un grupo de profesores universitarios expertos en derecho cooperativo (*SGECOL Study Group on European Cooperative Law*), tras una investigación comparada de la legislación cooperativa y las mejores prácticas en siete jurisdicciones europeas (Alemania, España, Finlandia, Francia, Italia, Portugal y Reino Unido)¹.

PECOL no tiene el propósito específico de promover la armonización de las legislaciones nacionales sobre cooperativas, pero sí aspira a que estos principios puedan ser reconocidos y asumidos por las organizaciones cooperativas y puedan constituir un referente para los legisladores, a la hora de regular las cooperativas². Con este objetivo, los Principios Cooperativos han sido difundidos³ y debatidos con expertos juristas y organizaciones representativas de las cooperativas europeas⁴.

1. La creación de SGECOL, los objetivos de PECOL y su método de trabajo fueron dados a conocer en su momento. Vid: FAJARDO, G; FICI, A; HENRY, H; HIEZ, D; MÜNKNER, H y SNAITH, I. “El nuevo grupo de estudio en Derecho Cooperativo Europeo y el proyecto “Los Principios del Derecho Cooperativo Europeo”, *Revista de Derecho de Sociedades* núm. 39, 2012 pp. 609-618; y CIRIEC. *Revista Jurídica de Economía Social y Cooperativa*, núm. 24, 2013, pp. 331-350.

2. La Alianza Cooperativa Internacional, en su Plan para una Década Cooperativa, publicado en 2012 con ocasión del Año Internacional de las Cooperativas, señalaba que las investigaciones comparativas que sobre la legislación cooperativa en Europa llevaba a cabo SGECOL “*promoverá un mayor nivel de conciencia y comprensión sobre esa legislación en las comunidades jurídicas, académicas y gubernamentales en el nivel nacional, europeo e internacional*”.

3. Los principios del derecho cooperativo europeo de SGECOL han estado disponibles y sometidos a revisión en: <http://www.euricse.eu/wp-content/uploads/2015/04/PECOL-May-2015.pdf>

4. En el Encuentro: “*Cooperative Law: The importance of a regulatory framework at the EU level*” celebrado en Bruselas en la sede del Comité Económico y Social Europeo, el 9-10 de Junio de 2015.

This study has been published in 2017 by Intersentia Cambridge⁵, and includes the Principles of European Cooperative Law, the commentary to each of them, and the reports on the cooperative law applicable in the countries under study.

We offer the aforementioned Principles in their original version for dissemination below.

PRINCIPLES OF EUROPEAN COOPERATIVE LAW

Chapter I. Definition and objectives of cooperatives

Section 1.1. (Definition and objectives of cooperatives)

(1) Cooperatives are legal persons governed by private law that carry on any economic activity without profit as the ultimate purpose and mainly in the interest of their members, as consumers, providers or workers of the cooperative enterprise.

(2) 'Profit as the ultimate purpose' means making profits mainly for the payment of interest, dividends or bonuses on money invested or deposited with, or lent to, the cooperative or any other person.

(3) For the purpose in paragraph (1)(a), 'cooperative enterprise' may include an enterprise carried out by a subsidiary if this is necessary to satisfy the interests of the members and the members of the cooperative maintain the ultimate control of the subsidiary.

(4) Cooperatives may also be established to carry on an economic activity mainly in the general interest of the community ('general interest cooperatives').

(5) Cooperatives shall include in their registered name the word 'cooperative', 'coop', or similar. The words 'cooperative', 'coop', or similar, may not be included in the name of entities not formed and managed as cooperatives in accordance with cooperative law and universally recognised cooperative values and principles.

5. FAJARDO, G; FICI, A; HENŘ, H. HIEZ, D.; MEIRA, D; MÜNKNER, H. and SNAITH, I. *Principles of European Cooperative Law. Principles, Commentaries and National Reports*. Ed. Intersentia, Cambridge (2017); <http://intersentia.com/en/principles-of-european-cooperative-law.html>.

Este estudio ha sido publicado en septiembre de 2017 por Intersentia Cambridge⁵, y comprende los Principios del Derecho Cooperativo Europeo, el comentario a cada uno de ellos, y los informes sobre el derecho cooperativo aplicable en los países objeto de estudio.

A continuación ofrecemos para su difusión la traducción al español de dichos Principios.

PRINCIPIOS DEL DERECHO COOPERATIVO EUROPEO

Capítulo 1. Definición y fines de las Cooperativas

Sección 1.1. (Definición y fines de las cooperativas)

(1) Las cooperativas son personas jurídicas de derecho privado que llevan a cabo cualquier actividad económica, sin fin lucrativo, y principalmente en interés de sus miembros, como consumidores, proveedores o trabajadores de la empresa cooperativa.

(2) ‘Fin lucrativo’ significa realizar negocios con objeto de generar beneficios, principalmente para el pago de intereses, dividendos o primas por el dinero invertido o depositado en, o prestado a, la cooperativa o cualquier otra persona.

(3) A los efectos del párrafo (1)(a), “empresa cooperativa” puede incluir una empresa desarrollada por la cooperativa a través de una filial, si ello fuera necesario para satisfacer los intereses de sus miembros, y estos mantuvieran el control definitivo de la filial.

(4) Las cooperativas también podrán establecerse para desarrollar una actividad económica principalmente en interés general de la comunidad (‘Cooperativas de interés general’)

(5) Las cooperativas incluirán en su denominación el término “cooperativa”, “coop” o similar. Los términos “cooperativa”, “coop” o similares, no se pueden incluir en la denominación de entidades no constituidas y gestionadas como cooperativas de acuerdo con el derecho cooperativo y sus principios y valores universalmente reconocidos.

5. FAJARDO, G; FICI, A; HENRÝ, H. HIEZ, D.; MEIRA, D; MÜNKNER, H. and SNAITH, I. *Principles of European Cooperative Law. Principles, Commentaries and National Reports*. Ed. Intersentia, Cambridge (September 2017); <http://intersentia.com/en/principles-of-european-cooperative-law.html>.

Section 1.2. (Law applicable and cooperative statutes)

(1) Cooperatives regulated by special laws for their type of cooperative, including general interest cooperatives, are subject to the general cooperative law only to the extent that it is compatible with their particular nature.

(2) As autonomous organizations, cooperatives are free to govern themselves by their statutes within the limits of cooperative law. For this purpose, “statutes” includes both the instrument of incorporation and statutes which are the subject of a separate document.

(3) In the case of matters not regulated or partly regulated by cooperative law and cooperative statutes, other laws, including company law, may apply to cooperatives only to the extent that they are compatible with their particular nature.

Section 1.3. (Membership requirements)

(1) The members of a cooperative may be cooperator members or non-cooperator members.

(2) Cooperator members are natural or legal persons who engage in cooperative transactions as consumers, providers or workers of the cooperative enterprise.

(3) Non-cooperator members are natural or legal persons, such as investors, volunteers, or public bodies, who do not engage in cooperative transactions but are interested in the pursuit of the cooperative objective.

(4) A cooperative shall always comprise no fewer than two cooperator members. A general interest cooperative shall always comprise no fewer than two members, regardless of whether they are cooperator or non-cooperator.

(5) Cooperatives may admit to membership non-cooperator members only if their statutes so provide.

(6) Cooperative statutes may make membership subject to reasonable conditions related to their particular type or objective, without gender, social, ethnic, racial, political or religious discrimination or artificial restriction of membership.

Sección. 1.2. (Ley aplicable y estatutos de las cooperativas)

(1) Las cooperativas reguladas por leyes especiales en función del tipo de cooperativa, incluyendo las cooperativas de interés general, están sujetas al derecho cooperativo general sólo en la medida en que éste sea compatible con su particular naturaleza.

(2) Como organizaciones autónomas que son, las cooperativas son libres para auto-regularse en sus estatutos dentro de los límites de la ley de cooperativas aplicable. A estos fines, “estatutos” comprende tanto la escritura de constitución como los estatutos si constan en un documento separado.

(3) En el caso de materias no reguladas o reguladas parcialmente en la legislación cooperativa y en los estatutos de la cooperativa, podrá aplicarse a las cooperativas otras leyes, incluso las de sociedades, en la medida que sean compatibles con su particular naturaleza.

Sección 1.3. (Requisitos de admisión)

(1) Los miembros de una cooperativa pueden ser miembros cooperativistas o miembros no cooperativistas.

(2) Los cooperativistas son personas físicas o jurídicas que se comprometen a participar en actividades cooperativas como consumidores, proveedores o trabajadores de la empresa cooperativa.

(3) Los miembros no cooperativistas son personas físicas o jurídicas, tales como inversores, voluntarios u organismos públicos que no se comprometen a participar en actividades cooperativas, pero están interesados en la consecución de los objetivos de la cooperativa.

(4) Una cooperativa deberá estar integrada por al menos dos cooperativistas. Una cooperativa de interés general deberá estar integrada por al menos dos miembros, sin importar si son cooperativistas o no.

(5) Las cooperativas únicamente podrán admitir miembros no cooperativistas si así lo estipulan sus estatutos.

(6) Los estatutos de las cooperativas podrán condicionar la admisión de miembros al cumplimiento de requisitos razonables relacionados con su tipo u objetivo; pero no podrán discriminar por razones de género, sociales, raciales, políticas o religiosas, ni por cualquier otra restricción artificiosa.

Section 1.4. (Cooperative transactions)

(1) Cooperatives pursue their objective mainly through cooperative transactions with their cooperator members for the provision of goods, services or jobs. General interest cooperatives may also do so.

(2) In the conclusion and execution of cooperative transactions cooperatives shall observe the principle of equal treatment of cooperator members.

(3) Cooperative statutes shall include provisions about the participation of cooperator members in cooperative transactions, with particular regard to the minimum extent and/or level of such participation.

(4) Without prejudice to any other legal remedy, failure by the cooperator member or by the cooperative to engage in cooperative transactions is a justified condition respectively for member expulsion and for member withdrawal.

Section 1.5. (Non-member cooperative transactions)

(1) “Non-member cooperative transactions” are transactions between cooperatives and non-members for the provision of goods, services or jobs of the same kind as those provided to cooperator members.

(2) Without prejudice to section 1.4(1), cooperatives may engage in non-member cooperative transactions unless their statutes provide otherwise.

(3) Cooperatives engaging in non-member cooperative transactions shall give those non-members an option to become cooperator members and inform them about it.

(4) When cooperatives carry out non-member cooperative transactions they shall keep a separate account of such transactions. General interest cooperatives may also do so.

(5) Profits from non-member cooperative transactions are allocated to indivisible reserves.

Sección 1.4. (Actividad cooperativa)

(1) Las cooperativas persiguen su objetivo principalmente a través de la realización de actividades con sus cooperativistas (actividades cooperativas), para proveerles de bienes, servicios o empleos. Esta disposición también se aplica a las cooperativas de interés general.

(2) En la determinación y ejecución de la actividad cooperativa, las cooperativas deberán respetar el principio de igualdad de trato a los cooperativistas.

(3) Los estatutos de las cooperativas deberán regular la participación de los cooperativistas en la actividad cooperativa, y en particular, el ámbito y/o nivel mínimo de dicha participación.

(4) Sin perjuicio de otras acciones legales, el incumplimiento por parte del cooperativista o de la cooperativa de las obligaciones derivadas de la actividad cooperativa es causa justificada para la expulsión o para la separación del cooperativista, respectivamente.

Sección 1.5. (Actividades cooperativas con no miembros)

(1) Las “actividades cooperativas con no miembros” son actividades realizadas entre las cooperativas y los terceros para la provisión de bienes, servicios o empleos de la misma clase que los que se prestan a los cooperativistas.

(2) Sin perjuicio de la sección 1.4(1), las cooperativas podrán realizar actividades cooperativas con no miembros, salvo que sus estatutos dispongan lo contrario.

(3) Las cooperativas que realicen actividades cooperativas con no miembros deberán dar a éstos la opción de convertirse en cooperativistas e informarles de ello.

(4) Cuando las cooperativas realicen actividades cooperativas con no miembros deberán mantener una contabilidad separada de estas operaciones, y también podrán hacerlo así las cooperativas de interés general.

(5) Los beneficios obtenidos de actividades cooperativas con no miembros se destinarán a reservas irrepartibles.

Chapter II. Cooperative governance

Section 2.1. (General principles of cooperative governance)

(1) Cooperatives are directed and controlled by or on behalf of their members, who have ultimate democratic control through their governance system.

(2) Cooperative governance reflects their jointly-owned, democratically controlled and autonomous nature. It facilitates operation based on universally recognised cooperative values and principles, including cooperative social responsibility.

(3) The governance organs of a cooperative are structured to pursue economic activities mainly in the interest of their cooperator members. In general interest cooperatives, they are structured to pursue such activities mainly in the general interest of the community.

(4) Cooperative governance structures may vary according to:

- (a) the size and type of cooperative enterprise;
- (b) the sector in which it operates; and
- (c) whether it is a general interest cooperative.

(5) Cooperative governance structures must always ensure cooperative autonomy and member control.

Section 2.2. (Open membership)

(1) Without prejudice to section 1.3, membership of a cooperative must be open to any person able and willing to accept the responsibilities of membership.

(2) Cooperative statutes shall ensure that:

- (a) membership applications are dealt with by a designated organ within a reasonable time;
- (b) reasons are given for refusal;
- (c) the applicant can appeal to the members' meeting if a different organ refused admission; and
- (d) the applicant has the right to be heard before a decision is made on the appeal.

(3) No one has a legally enforceable right to join a particular cooperative. The entity responsible for the registration and/or the auditing entity of section 4.3 must ensure that membership is open in accordance with paragraph (1).

Capítulo II. Gobernanza cooperativa

Sección 2.1. (Principios generales de la gobernanza cooperativa)

(1) Las cooperativas estarán administradas y controladas por sus miembros o en su nombre; los miembros tienen, en última instancia, el control democrático de la cooperativa a través de su sistema de gobernanza.

(2) La gobernanza cooperativa reflejará su naturaleza mutual, democrática y autónoma; y funcionará de acuerdo con los valores y principios cooperativos universalmente reconocidos, incluyendo la responsabilidad social cooperativa.

(3) Los órganos de gobierno de la cooperativa se estructurarán para desarrollar actividades económicas principalmente en interés de sus cooperativistas. En las cooperativas de interés general, se estructuran para llevar a cabo tales actividades principalmente en interés general de la comunidad.

(4) Las estructuras de gobernanza cooperativa pueden variar con base en:

- (a) el tamaño y tipo de la empresa cooperativa;
- (b) el sector en que opere; y
- (c) si es una cooperativa de interés general.

(5) Las estructuras de gobernanza cooperativa deberán asegurar siempre su autonomía y el control por parte de sus miembros.

Sección 2.2. (Adhesión voluntaria y abierta)

(1) Sin perjuicio de lo previsto en la sección 1.3, la admisión a una cooperativa debe estar abierta a cualquier persona capaz y dispuesta a aceptar la responsabilidad de ser miembro.

(2) Los estatutos de la cooperativa deben asegurar que:

- (a) las solicitudes de adhesión se tramiten por un órgano designado y dentro de un plazo razonable;
- (b) la denegación deba ser motivada;
- (c) el candidato pueda apelar a la asamblea general si un órgano distinto denegó su admisión;
- (d) el candidato tenga el derecho de ser oído antes de que se adopte la decisión final.

(3) Nadie tiene el derecho absoluto de adhesión a una determinada cooperativa. La entidad responsable del registro y/o la entidad auditora de la sección 4.3 deberá asegurarse de que la adhesión de miembros sea abierta de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo (1).

(4) Cooperative statutes shall govern the grounds and procedure for termination by either party of cooperative membership. They shall deal, in particular, with:

- (a) the notice period required;
- (b) any adjustment of capital contribution or other financial arrangements; and
- (c) other consequences of such termination.

(5) Termination of membership by the cooperative shall be subject to:

(a) the member having had the right to present their case before the decision was made;

(b) the member's right to be informed of the reason for the decision against them; and

(c) the member's right to appeal to the members' meeting against an adverse decision and to exercise any other legal remedy.

Section 2.3. (Members' obligations and rights)

(1) The obligations of cooperator members include:

(a) participation in cooperative transactions to a minimum extent and/or level, when applicable under section 1.4(3);

(b) the contribution of capital, when applicable in accordance with sections 3.2(1) and 3.2(2);

(c) a minimum level of participation in the governance of the cooperative;

(d) participation in education and training provided for members; and

(e) other obligations imposed by law or cooperative statutes which may, in some cases, include an obligation to bear a proportion of the cooperative's liabilities or losses.

(2) The obligations of investor members include the provision of the capital subscribed but do not include participation in governance. Investor members must respect the limits of their role and the need for cooperator members to control the cooperative.

(3) The statutes of a general interest cooperative shall state the obligations and rights of cooperator and non-cooperator members, including the different roles of different groups in the pursuit of the general interest of the community.

(4) Cooperator members have the following individual rights:

(4) Los estatutos de la cooperativa determinarán las causas y procedimiento aplicable a la extinción, por cualquiera de las partes, de la relación cooperativa. Los estatutos deberán regular:

- (a) el plazo de preaviso exigido;
 - (b) el reembolso o liquidación de las aportaciones a capital u otros compromisos financieros;
 - (c) otras consecuencias de dicha extinción.
- (5) La extinción de la relación a iniciativa de la cooperativa estará sujeta a:
- (a) el derecho del miembro a ser oído antes de que la decisión se haya tomado;
 - (b) el derecho del miembro a ser informado de las razones que motivaron la decisión;
 - (c) el derecho del miembro a recurrir ante la asamblea general la decisión adversa, y a ejercitar cualquier otra medida legal.

Sección 2.3. (Obligaciones y derechos de los miembros de la cooperativa)

- (1) Las obligaciones de los cooperativistas incluyen:
 - (a) participar en las actividades cooperativas en la medida y/o nivel mínimo, cuando sea exigible conforme a lo previsto en la sección 1.4(3);
 - (b) la aportación de capital, cuando sea aplicable de acuerdo con las secciones 3.2(1) y 3.2(2);
 - (c) un mínimo nivel de participación en la gobernanza de la cooperativa;
 - (d) participar en las acciones de educación y formación previstas para los miembros, y
 - (e) otras obligaciones impuestas por la ley o los estatutos de la cooperativa que pueden, en algunos casos, incluir la obligación de soportar una parte de las deudas o pérdidas de la cooperativa.
- (2) Las obligaciones de los miembros inversores incluyen el desembolso del capital suscrito, pero no incluye la participación en la gobernanza. Los miembros inversores deben respetar los límites de sus atribuciones y la necesidad de que los cooperativistas controlen la cooperativa.
- (3) Los estatutos de una cooperativa de interés general deben especificar las obligaciones y los derechos de sus miembros, cooperativistas o no, incluyendo las diferentes atribuciones de los diversos grupos en la consecución del interés general de la comunidad.
- (4) Los cooperativistas tienen los siguientes derechos individuales:

(a) to engage with education and training appropriate to their role in the cooperative;

(b) to participate in the governance of their cooperative, in principle by attending and fully participating in meetings in person, but by proxy if necessary;

(c) to vote in elections for members of the organs or on any issue decided by direct member vote (at a meeting, electronically, or by post);

(d) to stand for election;

(e) to request and receive financial and other relevant information as laid down by law or cooperative statutes;

(f) to receive any compensation on their shares decided under cooperative statutes; and

(g) when applicable, to engage in cooperative transactions and to receive any cooperative refund under cooperative statutes or the law after it is determined by the competent organ.

(5) Together with the number of other members that is laid down by law or cooperative statutes, members have a collective right:

(a) to receive or request any information needed to perform the member's role in their cooperative;

(b) to propose candidates for election as directors or delegates to another organ or meeting;

(c) to require a members' meeting to be called;

(d) to propose resolutions or add matters to the agenda of a members' meeting;

(e) to demand an audit of the cooperative by the auditing entity of section 4.3;

(f) in accordance with procedures laid down by law or cooperative statutes, to amend cooperative statutes and restructure or dissolve the cooperative.

Section 2.4. (Cooperative governance structures: direct member control)

(1) Cooperative governance structures must ensure that members democratically control the cooperative and can actively participate in policy making and major decisions, in principle on a one member one vote basis.

(a) participar en las actividades de educación y formación cooperativa adecuadas a sus funciones en la cooperativa;

(b) participar en la gobernanza de su cooperativa asistiendo y participando activamente en las reuniones, de forma personal y directa o mediante representante si fuera necesario;

(c) votar en las elecciones a miembros de los órganos o en cualquier asunto decidido por votación directa de los miembros (presencialmente, electrónicamente, o por correo);

(d) presentarse como candidato a elecciones;

(e) solicitar y recibir información financiera e información relevante de otra naturaleza, en los términos establecidos en la ley o en los estatutos de la cooperativa;

(f) recibir intereses por sus aportaciones a capital en los términos establecidos en los estatutos; y

(g) cuando corresponda, a participar en la actividad cooperativa y recibir el retorno cooperativo, conforme a la ley o los estatutos, una vez acordado por el órgano competente.

(5) Conjuntamente con el número de miembros que establezcan la ley o los estatutos de la cooperativa, los miembros tienen el derecho colectivo a:

(a) recibir o solicitar cualquier información necesaria para desempeñar su función como miembro de la cooperativa;

(b) proponer candidatos para ser elegidos como administradores o delegados en otros órganos o asambleas;

(c) solicitar la convocatoria de una asamblea general;

(d) hacer propuestas de acuerdos o añadir temas al orden del día de una asamblea general;

(e) exigir una auditoría de la cooperativa conforme a lo previsto en la sección 4.3;

(f) de acuerdo con los procedimientos establecidos por la ley o por los estatutos de la cooperativa, promover la modificación de los estatutos, la reestructuración o la disolución de la cooperativa.

Sección 2.4. (Estructuras de gobernanza cooperativa: Control directo por los miembros)

(1) Las estructuras de gobernanza cooperativa deberán asegurar que los miembros controlen democráticamente la cooperativa y puedan participar activamente en la determinación de la política general y en las decisiones fundamentales, en principio sobre la base de un miembro un voto.

- (2) Unless cooperative statutes provide otherwise,
 - (a) in small cooperatives all members participate directly in making every decision, and
 - (b) in other cooperatives, governance is divided between a structure or organ giving members ultimate control of the organisation (the “members’ meeting”) and one or more boards or committees, responsible for day to day management and accountable to the members.
- (3) The powers of the decision-making organs of a cooperative are either:
 - (a) fixed by law or cooperative statutes, or
 - (b) can be delegated by the members’ meeting on a basis of revocable delegation.
- (4) The members’ meeting may be organised as one meeting or several separate meetings. In cooperatives with a large or widely dispersed membership or in cooperatives with different categories of members, cooperative statutes may provide for sectorial meetings instead of the general meeting, with members represented by proxies or delegates. Meetings may be actual or virtual.
- (5) The members’ meeting has power to appoint and remove directors. The members’ meeting must have power to make fundamental decisions. Fundamental decisions are decisions about restructuring or dissolving the cooperative, amending its statutes, participating in legal entities or groups, or establishing subsidiaries.
- (6) The members’ meeting:
 - (a) receives and considers financial and other information about the economic and cooperative performance of the cooperative, and the activity and the results of companies or other entities in which the cooperative participate, including structures of cooperation with other cooperatives;
 - (b) appoints and removes financial auditors;
 - (c) elects and removes members of an elected board or committee; and
 - (d) exercises any other powers conferred by law or cooperative statutes.
- (7) Voting in a members’ meeting is in principle on the basis of one member one vote regardless of the capital held.
- (8) When necessary for the better functioning of a cooperative, cooperative statutes may confer plural votes not related to capital contribution, and reflecting, for example,

- (2) A menos que los estatutos de la cooperativa indiquen lo contrario,
 - (a) en las cooperativas pequeñas todos los miembros participarán directamente en la toma de cada decisión, y
 - (b) en las demás cooperativas, la gobernanza se dividirá entre una estructura u órgano que permita a los miembros el control final de la organización (la asamblea general) y uno o más órganos o comisiones, responsables de la gestión diaria de la cooperativa y que responderán ante los miembros.
- (3) Las competencias de los órganos de decisión pueden ser:
 - (a) establecidas por la ley o los estatutos de la cooperativa, o
 - (b) pueden ser delegadas por la asamblea general sobre la base de una delegación revocable.
- (4) La asamblea general podrá ser organizada como una única asamblea o varias asambleas separadas. En cooperativas con una amplia o dispersa membresía, o en cooperativas con diferentes categorías de miembros, los estatutos de las cooperativas podrán prever reuniones sectoriales en lugar de reuniones generales, estando los miembros representados por apoderados o delegados. Las reuniones podrán ser presenciales o virtuales.
- (5) La asamblea general tiene competencias para nombrar y destituir a los administradores. La asamblea general deberá tener competencias para tomar las decisiones fundamentales. Las decisiones fundamentales son decisiones sobre la reestructuración o disolución de la cooperativa, la modificación de sus estatutos, la participación en entidades jurídicas o grupos, o el establecimiento de filiales.
- (6) La asamblea general:
 - (a) recibe y examina la información financiera y demás información sobre el desarrollo económico y cooperativo de la cooperativa, así como de la actividad y los resultados de las empresas u otras entidades en las que participe la cooperativa, incluyendo estructuras de cooperación con otras cooperativas;
 - (b) nombra y destituye a los auditores financieros;
 - (c) elige y destituye a los miembros de órganos y comisiones; y
 - (d) ejerce cualquier otra competencia que le haya sido atribuida por la ley o los estatutos de la cooperativa.
- (7) La votación en una asamblea general se basa en principio en la regla de un miembro un voto con independencia del capital aportado.
- (8) Cuando sea necesario para un mejor funcionamiento de la cooperativa, los estatutos podrán atribuir votos plurales no relacionados con la aportación a capital y reflejando, por ejemplo:

- (a) participation in cooperative transactions;
- (b) the number of members in particular subdivisions; or
- (c) the balanced representation of different member groups.

(9) When cooperative statutes exercise the option in paragraph (8), they must in any case ensure that investor members or a minority of cooperator members do not control the cooperative.

(10) Total plural votes held by any cooperator member can never exceed a certain percentage of all members' votes cast at any members' meeting at which they vote, as defined by the law. However, investor members may have plural votes according to capital limited to a total of a certain percentage of votes cast at the members' meeting at which they vote, as defined by the law.

(11) Adequate notice of the agenda to be considered, the time and the place of meetings ensures that members have the opportunity to attend. Quorum requirements ensure that decisions are not unrepresentative of the membership.

(12) Decisions are made by simple majority of the votes cast but special majorities are required for the fundamental decisions defined in paragraph (5), which are always made on the basis of one member one vote.

(13) Cooperatives must hold annual members' meetings. The designated organ can also convene extraordinary members' meetings between the annual meetings. It must do so if a certain number or proportion of members or an organ so empowered by law or cooperative statutes or the auditing entity of section 4.3 requires it to do so.

(14) In cooperatives with a large or widely dispersed membership a smaller elected body may perform the role of supervising and monitoring the board in a one tier system.

Section 2.5. (Cooperative governance structures: management and internal control)

(1) The functions of cooperative boards (if any) include executive management, representation and supervision. The three functions may be performed by one administrative board ("one tier system") or divided between a supervisory board and a management board ("two tier system"). The distribution of powers will be laid down by law and cooperative statutes.

- (a) la participación en la actividad cooperativa;
- (b) el número de miembros en una sección en particular; o
- (c) la representación equilibrada de distintas categorías de miembros.

(9) Cuando los estatutos de la cooperativa ejerzan la opción prevista en el párrafo (8), deberán garantizar que, en ningún caso, los miembros inversores o una minoría de cooperativistas controlan la cooperativa.

(10) El total de votos plurales detentados por un cooperativista no puede exceder el porcentaje previsto en la Ley en relación al conjunto de votos de los miembros presentes o representados en la asamblea general en la que vota. Por su parte, los miembros inversores podrán tener votos plurales de acuerdo con el capital suscrito, pero limitados a un porcentaje previsto en la ley en relación con el conjunto de votos de los miembros presentes o representados en la asamblea en la que voten.

(11) Una adecuada convocatoria previa del orden del día indicando la hora y lugar de celebración de la asamblea garantiza que los miembros tienen la oportunidad de asistir. La exigencia de quórum por su parte garantiza que los acuerdos son representativos de la mayoría de los miembros.

(12) Las decisiones se tomarán por mayoría simple de los votos emitidos, pero las decisiones fundamentales definidas en el párrafo (5), requerirán de mayorías cualificadas que se adoptarán siempre conforme a la regla de un voto por miembro.

(13) Las cooperativas deberán celebrar anualmente asambleas generales. El órgano designado puede también convocar asambleas generales extraordinarias entre las asambleas anuales, y deberá hacerlo cuando le sea solicitado por un cierto número o porcentaje de miembros, por un órgano autorizado para ello según la ley o los estatutos de la cooperativa, o por la entidad auditora prevista en la sección 4.3.

(14) Las cooperativas con una amplia o dispersa membresía podrán elegir un órgano de menor dimensión que desempeñe las funciones de supervisión y control del órgano de administración en un sistema monista.

Sección 2.5. (Estructuras de gobernanza cooperativa: administración y control interno)

(1) Las funciones del órgano de administración de la cooperativa (si lo hay) incluyen la gestión, la representación y la supervisión. Estas tres funciones podrán ser llevadas a cabo por un consejo de administración ('sistema monista') o dividida entre un órgano de supervisión y un órgano de dirección ('sistema dual'). La distribución de competencias será establecida por la ley y por los estatutos de la cooperativa.

(2) Executive management powers are all those not reserved to another organ. Representation means the authority to represent the cooperative in dealings with third parties and in legal proceedings.

(3) The powers of representation and executive management of the cooperative are allocated to:

- (a) the administrative board in the one tier system or
- (b) the management board in the two tier system, or
- (c) one or more directors or managers.

These powers may be delegated by those on whom they are conferred except to the extent that cooperative statutes provide otherwise.

(4) Supervision is concerned with the economic and social performance of a cooperative. That function involves the internal oversight and monitoring of executive directors or managers. In the two tier system, the supervision and executive functions are carried out by different boards. In the one tier system, subcommittees of the administrative board or of the members' meeting may be used for supervisory purposes. The designated organ will liaise with external auditors as provided in section 4.

(5) Board composition, especially in general interest cooperatives, shall take into account the composition of the cooperative membership, including, for example, by geographical constituency or category of member. Where substitutes have not been elected in advance, the board may have power to co-opt members to fill casual vacancies pending an election.

(6) The majority of members of administrative and supervisory boards shall be cooperator members. The statutes of a general interest cooperative may also provide so.

(7) Law or cooperative statutes lay down:

- (a) the maximum and minimum number of members for each board;
- (b) the term of office and any limits on the number of terms that may be served;
- (c) any requirement for gender balance;
- (d) appointment or election procedures; and

(e) the qualifications for board membership which, separately or in combination, must not unduly limit the democratic right of the members to elect, or be elected as, board members. Law or cooperative statutes may also provide grounds for disqualification.

(8) The duties of cooperative board members and managers include an obligation to adhere to the defining values, principles and practices of cooperatives in addition to their obligation to comply with law and cooperative statutes and their duties of honesty, loyalty, good faith, care and skill.

(2) Las facultades de gestión son todas aquellas no reservadas a otros órganos. La representación conlleva la capacidad de representar a la cooperativa en negociaciones con terceros y en procesos judiciales.

(3) Las facultades de representación y gestión de la cooperativa son atribuidas a:

- (a) Un consejo rector en el sistema monista o
- (b) Un consejo de dirección en el sistema dual, o
- (c) Uno más administradores.

Estas facultades podrán delegarse por aquellos a los que se les confieran salvo que los estatutos de la cooperativa establezcan lo contrario.

(4) La supervisión se centra en el desarrollo económico y social de la cooperativa. Esa función conlleva la supervisión y control de los directores o gerentes. En el sistema dual, la supervisión y las funciones ejecutivas se llevan a cabo por distintos órganos. En el sistema monista, pueden crearse comisiones en el consejo rector o en la asamblea general con el fin de llevar a cabo funciones de supervisión. El órgano designado contactará con los auditores externos como se establece en la sección 4.

(5) La composición del consejo rector, especialmente en las cooperativas de interés general, deberá tener en cuenta la diversa composición de los miembros de la cooperativa, en particular, por ejemplo, su procedencia geográfica o las diferentes categorías de miembros. Cuando los suplentes no hubieran sido elegidos previamente el consejo rector podrá tener la facultad de cooptar miembros para cubrir los puestos vacantes hasta su elección.

(6) La mayoría de los miembros de los órganos de administración y supervisión son cooperativistas. También lo podrán disponer así los estatutos de las cooperativas de interés general.

(7) La ley o los estatutos de las cooperativas establecerán:

- (a) el número máximo y mínimo de miembros por cada órgano;
- (b) la duración del mandato y el número de mandatos que pueden ejercerse;
- (c) condiciones en cuanto a la paridad de género;
- (d) procedimientos de designación o elección, y

(e) los requisitos necesarios para ser miembros del órgano de administración, los cuáles separada o conjuntamente, no deben limitar indebidamente el derecho democrático de los miembros a elegir, o ser elegido administradores. La ley o los estatutos de la cooperativa también podrán establecer las causas para su destitución.

(8) Los deberes de los administradores y directivos de la cooperativa incluyen la obligación de adhesión a los valores, principios y prácticas características de las cooperativas, además de la obligación de cumplir la ley y los estatutos de la cooperativa y sus deberes de honestidad, lealtad, buena fe, diligencia y competencia.

Section 2.6. (Information rights of members and transparency requirements)

(1) Board members and managers shall ensure that the cooperative operates with a high level of transparency and shall give members sufficient clear information to enable them to control the cooperative.

(2) In particular, they shall ensure that full annual accounts and, if appropriate, consolidated accounts are drawn up, audited, and published to members with an annual report and cooperative and financial audit reports as required by law. Such documents shall be available to the public at the cooperative's registered office at a price not exceeding their administrative cost.

(3) Members and applicants for membership have a right to information on their obligations and rights.

Chapter III. Cooperative financial structure

Section 3.1. (General principles of cooperative financial structure)

(1) As private legal persons that carry on an economic activity without profits as the ultimate purpose, cooperatives have a specific financial structure aimed at the success of their objectives, with respect to universally recognized cooperative values and principles.

(2) As business organisations, cooperatives can use shares, reserves, loans and other financial instruments as sources of capital, providing they are compatible with their cooperative nature.

Section 3.2. (Cooperative share capital)

(1) Cooperatives are established without minimum capital, unless the law or cooperative statutes provide otherwise.

(2) Cooperative statutes may fix a minimum share capital and the minimum amount and nature of the contribution of each member, with respect to the principle of open membership as laid down in sections 1.3(6) and 2.2.

(3) In any case, the share capital is variable, which means that variations in the amount of the capital, due notably to increased or reduced membership, do not require amendments of the cooperative statutes nor disclosures.

Sección 2.6. (Derechos de información de los miembros y requisitos de transparencia)

(1) Los administradores y directores se asegurarán de que la cooperativa opere con un alto nivel de transparencia y proveerá a los miembros de información suficientemente clara para permitirles el control de la cooperativa.

(2) En particular, se asegurarán de que se elaboren, auditen y pongan a disposición de los miembros las cuentas anuales y en su caso las cuentas consolidadas, junto con el informe anual de gestión y los informes de auditoría financiera y cooperativa, conforme a la ley. Estos documentos deben estar disponibles para su consulta en el domicilio social de la cooperativa a un precio que no supere el coste del servicio.

(3) Los miembros y los candidatos a serlo tienen derecho a ser informados de sus obligaciones y derechos.

Capítulo III. Estructura financiera de la cooperativa

Sección 3.1. (Principios generales de la estructura financiera cooperativa)

(1) Como personas jurídicas de derecho privado que llevan a cabo una actividad económica sin fines lucrativos, las cooperativas disponen de una estructura financiera específica para la consecución de sus objetivos, respetando los valores y principios cooperativos universalmente reconocidos.

(2) Como organizaciones empresariales, las cooperativas pueden utilizar acciones, reservas, préstamos, y otros instrumentos financieros como fuentes de capital, siempre que sean compatibles con su naturaleza cooperativa.

Sección 3.2. (Capital social de las cooperativas)

(1) Las cooperativas se constituyen sin capital mínimo, a menos que las leyes o estatutos de la cooperativa dispongan lo contrario.

(2) Los estatutos de la cooperativa podrán fijar un capital social mínimo, así como la cuantía mínima y la naturaleza de la aportación de cada miembro al capital social, respetando el principio de adhesión abierta como se establece en las secciones 1.3(6) y 2.2.

(3) En cualquier caso, el capital social será variable, lo que significa que las variaciones en la cuantía del capital, debido especialmente al aumento o reducción del número de miembros, no requiere de la modificación de los estatutos ni de su publicación.

(4) Reduction of the share capital below any minimum prescribed may be cause for cooperative dissolution.

Section 3.3. (Members' contributions to capital)

(1) Membership is acquired in accordance with section 2.2. The sole acquisition of shares does not confer the status of member.

(2) Cooperator members contribute equally to cooperative capital unless cooperative statutes provide for another criterion, such as in proportion to participation in cooperative transactions.

(3) The law may allow cooperative statutes to require new members to contribute more capital or a higher contribution than the minimum, to adjust to new conditions in a reasonable manner.

(4) No member may hold a percentage of the share capital higher than the maximum defined by law or cooperative statutes.

(5) The paid-up capital may be paid interest if cooperative statutes so provide and the members' meeting decides to do so. The interest rate may differ according to the nature of the contribution, whether mandatory or optional, and of the category of members providing it, whether cooperator members or other types of members. In any case, the interest rate cannot be higher than a reasonable rate, necessary to obtain and retain enough capital to run the business.

(6) Cooperative shares may be transferred only among members or candidates for membership. The transfer of member shares is always subject to approval by the designated organ as well as to any other conditions laid down in cooperative statutes. Shares subscribed by investor members are not transferable without permission from an organ of the cooperative. Member shares cannot be attached by the personal creditors of the members.

(7) The member who leaves the cooperative may be reimbursed for the nominal value of their shares and their portion of divisible reserves, as provided in the cooperative statutes, which may subject the reimbursement to reasonable conditions. The amount repayable to the member may also take into consideration any outstanding interest or cooperative refunds due to the member and any debts due from the member to the cooperative.

(4) La reducción del capital social por debajo del mínimo prescrito podrá ser causa de disolución de la cooperativa.

Sección 3.3. (Aportaciones de los miembros al capital)

(1) La condición de miembro se adquiere conforme a lo previsto en la sección 2.2. La adquisición de participaciones no atribuye por sí misma la condición de miembro.

(2) Los cooperativistas contribuirán al capital en igual medida salvo que los estatutos de la cooperativa establezcan otro criterio, tal como, en proporción a la participación en las actividades cooperativas.

(3) La ley podrá permitir que los estatutos de la cooperativa requieran a los nuevos miembros que aporten más capital o una aportación superior al mínimo establecido, para poder ajustarse de manera razonable a las nuevas condiciones.

(4) Ningún miembro podrá poseer un porcentaje de capital social superior al máximo establecido por la ley o los estatutos de la cooperativa.

(5) El capital desembolsado podrá ser remunerado con intereses si los estatutos de la cooperativa lo prevén y la asamblea general así lo decide. El tipo de interés podrá variar con respecto a la naturaleza de la aportación, ya sea obligatoria o voluntaria, y con respecto a la categoría de los miembros, ya sean cooperativistas u otro tipo de miembros. En cualquier caso, el tipo de interés no podrá ser superior al tipo razonable que sea necesario para obtener y retener el capital suficiente para mantener al negocio.

(6) Las aportaciones cooperativas podrán ser transmitidas sólo entre miembros o candidatos a serlo. La transmisión de aportaciones estará siempre sujeta a su aprobación por el órgano designado así como a otras condiciones establecidas en los estatutos de la cooperativa. Las aportaciones suscritas por los miembros inversores no son transmisibles sin permiso de un órgano de la cooperativa. Las aportaciones a capital no pueden ser embargadas por acreedores personales de los miembros.

(7) Los miembros que causan baja de la cooperativa podrán ser reembolsados del valor nominal de sus aportaciones y de su parte en las reservas repartibles, tal y como establecen los estatutos de la cooperativa, los cuales puede supeditar el reembolso a condiciones razonables. En la determinación del importe a reembolsar al miembro cesante podrá tenerse en cuenta los intereses y retornos pendientes de abono, así como las deudas que tenga pendientes de pago.

Section 3.4. (Reserves)

(1) In cooperatives there are mandatory reserves and voluntary reserves.

(2) Mandatory reserves include the legal reserve and other reserves required by law or cooperative statutes, such as the reserve for cooperative education, training and information.

(3) The legal reserve and the reserve for cooperative education, training and information are indivisible, even in the event of cooperative dissolution.

(4) The legal reserve is established by:

(a) a percentage of the net annual cooperative surplus, subject, in principle, to a cap set by law or cooperative statutes;

(b) a percentage of net annual profits, as provided in the cooperative statutes;

(c) and a percentage of other resources, as provided in the cooperative statutes.

(5) The legal reserve can only be used to cover a balance sheet loss that is not covered by other reserves or otherwise, and cannot be used to increase the share capital.

(6) Voluntary reserves are reserves that depend on the collective will of the cooperator members, embodied in a resolution of the members' meeting which determines the mode of their constitution, implementation and liquidation, and in particular their indivisible or divisible nature, also on the basis of individual accounts.

(7) The reserve for cooperative education, training and information is established by:

(a) a percentage of the annual net cooperative surplus;

(b) the part of profits not allocated to the legal reserve;

(c) other resources as provided in the cooperative statutes.

(8) The reserve for cooperative education, training and information is used for the technical and cultural education and training of members, members of the organs, managers and employees of the cooperative, and the provision of information about cooperatives to the general public.

(9) The reserve for cooperative education, training and information can be treated as a separate patrimony if the law so provides.

Section 3.5. (Member limited liability)

(1) Cooperatives have legal personality and enjoy patrimonial autonomy.

Sección 3.4. (Reservas)

(1) En las cooperativas existen reservas obligatorias y reservas voluntarias.

(2) Las reservas obligatorias incluyen las reservas legales y otras reservas requeridas por la ley o los estatutos cooperativos, como la reserva para la educación, formación y promoción cooperativa.

(3) La reserva legal y la reserva para la educación, formación y promoción cooperativa son irrepartibles, incluso en caso de disolución de la cooperativa.

(4) La reserva legal está constituida por:

(a) un porcentaje del excedente neto anual de la cooperativa, sujeto, en principio a un límite previsto en la ley o en los estatutos de la cooperativa;

(b) un porcentaje de los beneficios netos anuales, establecido en los estatutos de la cooperativa;

(c) otros recursos que se establezcan en los estatutos de la cooperativa.

(5) La reserva legal solamente podrá usarse para cubrir pérdidas que no puedan ser cubiertas con otras reservas, y no podrá usarse para incrementar el capital social.

(6) Las reservas voluntarias son reservas que dependen de la voluntad colectiva de los cooperativistas, manifestada en un acuerdo de la asamblea general que determine el modo de su constitución, implementación y liquidación, y en particular su naturaleza irrepartible o repartible sobre la base de cuentas individuales de los miembros.

(7) La reserva para la educación, formación y promoción cooperativa estará constituida por:

(a) un porcentaje del excedente neto anual;

(b) la parte de los beneficios netos anuales no destinados a la reserva legal;

(c) otros recursos que se establezcan en los estatutos de la cooperativa.

(8) La reserva de educación, formación y promoción cooperativa se usará para, la educación y formación técnica y en valores, de los miembros, miembros de los órganos sociales, directivos y empleados de la cooperativa; y para informar al público en general sobre las cooperativas.

(9) La reserva para educación, formación y promoción cooperativa podrá ser tratada como un patrimonio separado si así lo establece la ley.

Sección 3.5. (Responsabilidad limitada de los socios)

(1) Las cooperativas poseen personalidad jurídica y gozan de autonomía patrimonial.

(2) No member shall be liable for the debts of the cooperative for more than the amount they have subscribed, unless cooperative statutes provide for the liability of the member by guarantee subject to a cap.

Section 3.6. (Economic results from cooperative transactions with members)

(1) The economic results from cooperative transactions with members are “cooperative surplus” or losses in member cooperative transactions.

(2) Cooperative surplus is the excess of revenues over costs of the cooperative transactions.

(3) By resolution of the members’ meeting, the cooperative surplus may be:

(a) distribute to the cooperator members as cooperative refunds in proportion to the quantity and/or quality of their participation in cooperative transactions, either cash or by shares or other financial instruments, or

(b) between indivisible reserves and divisible reserves

(4) Losses in member cooperative transactions are the excess of costs over revenues of cooperative transactions with cooperator members.

(5) By resolution of the members’ meeting, losses in member cooperative transactions may be covered:

(a) using the reserves of the cooperative, beginning with the voluntary reserves;

(b) by the cooperator members in proportion to the quantity and/or quality of their participation in cooperative transactions within the limit of the value of the goods and services received.

(6) General interest cooperatives may not distribute cooperative surpluses to their members.

Section 3.7. (Profits and other losses)

(1) Cooperatives may also have other results, including results from non-member cooperative transactions and results from ownership of company shares or other assets. Whatever their origin, these results are allocated to indivisible reserves.

(2) Losses from non-member cooperative transactions and other sources are covered by reserves beginning with voluntary reserves.

(2) Ningún miembro responderá de las deudas de la cooperativa más allá del capital social suscrito, a menos que los estatutos de la cooperativa establezcan su responsabilidad por dichas deudas en cuyo caso deberán fijar un límite máximo.

Sección 3.6. (Resultados económicos de la actividad realizada con cooperativistas)

(1) Los resultados económicos de la actividad cooperativa son: “excedentes cooperativos” o pérdidas en la actividad cooperativa.

(2) El excedente cooperativo es el exceso de los ingresos sobre los gastos de la actividad cooperativa.

(3) Por acuerdo de la asamblea general, los excedentes cooperativos podrán ser:

(a) distribuidos a los cooperativistas, como retornos en proporción a la cantidad y/o calidad de su participación en la actividad cooperativa, en efectivo, como aportación a capital social u otros instrumentos financieros, o

(b) aplicados a reservas, repartibles o irrepartibles.

(4) Las pérdidas en la actividad cooperativa son el exceso de los gastos sobre los ingresos de la actividad realizada con los cooperativistas.

(5) Por acuerdo de la asamblea general, las pérdidas en la actividad cooperativizada podrán ser cubiertas:

(a) utilizando las reservas de la cooperativa, comenzando con las reservas voluntarias;

(b) por los cooperativistas, en proporción a la cantidad y/o calidad de su participación en la actividad cooperativa, y limitada al valor de los bienes y servicios recibidos.

(6) Las cooperativas de interés general no pueden distribuir excedentes a sus miembros.

Sección 3.7. (Beneficios y otras pérdidas)

(1) Las cooperativas también pueden obtener otros resultados, incluyendo resultados de actividades cooperativas con no miembros, y resultados de la titularidad de acciones y otros activos. Independientemente de su origen, estos resultados serán destinados a las reservas irrepartibles.

(2) Las pérdidas provenientes de actividades cooperativas con no miembros y de otras fuentes, se cubrirán con las reservas, comenzando por las reservas voluntarias.

Section 3.8. (Liquidation)

(1) In case of liquidation of a cooperative and once paid the cooperative debts, members shall be entitled only to recover the nominal value of their shares and their portion of divisible reserves as provided in the cooperative statutes. The amount repayable to the member should take into consideration, in addition to the nominal value of their shares, any outstanding interest and any other amount due to the member according to cooperative statutes.

(2) Residual net assets shall be distributed in accordance with the principle of disinterested distribution.

(3) In the event of the cooperative losing its legal form through conversion, merger, splitting, or any other restructuring, paragraph (2) applies to assets to the value of the indivisible reserves on the date of this event, unless the new legal entity is subject to the rule in paragraph (2) about the distribution of assets on liquidation.

Chapter IV. Cooperative audit

Section 4.1. (General principles of cooperative audit)

(1) Cooperatives are obligated and entitled to be audited.

(2) The specific aim of cooperative audit is to verify that cooperatives pursue their objectives as defined by the law and their statutes in accordance with section 1.1, and that their structure and activity are consistent with their identity as cooperatives.

(3) Cooperative audit must be conducted by specifically qualified and independent auditors in forms that ensure the autonomy of cooperatives and are consistent with their specific features.

(4) Cooperatives are also obligated and entitled to be financially audited as prescribed by law, according to the nature and scale of their activities, their size, and the need to protect creditors, and other stakeholders in addition to the members and the pursuit of the cooperative objective.

Sección 3.8. (Liquidación)

(1) En caso de liquidación de una cooperativa, y una vez pagadas las deudas de la misma, los miembros tendrán derecho a recuperar únicamente el valor nominal de sus aportaciones a capital social y la cuota parte que le corresponda de las reservas repartibles, en los términos previstos en los estatutos de la cooperativa. El importe reembolsable al cooperativista comprenderá, además del valor nominal de sus aportaciones a capital, los interés y otras cantidades que le sean debidas de acuerdo con los estatutos de la cooperativa.

(2) El haber líquido sobrante será repartido de acuerdo con el principio de distribución desinteresada.

(3) En el caso de que una cooperativa pierda su forma jurídica por transformación, fusión, escisión, o cualquier otra modificación estructural, el párrafo (2) se aplicará al activo correspondiente al valor de las reservas irrepantibles existentes al momento de la modificación, a menos que la nueva entidad jurídica esté sujeta a la norma del párrafo (2) sobre distribución del haber en caso de liquidación.

Capítulo IV. Auditoría cooperativa

Sección 4.1. (Principios generales de la auditoría cooperativa)

(1) Las cooperativas tienen la obligación y el derecho de ser auditadas.

(2) La auditoría cooperativa tiene por objetivo verificar que las cooperativas persiguen sus objetivos definidos en la ley y en sus estatutos, de acuerdo con la sección 1.1, y que su estructura y actividad es consecuente con su identidad en cuanto cooperativas.

(3) Una auditoría cooperativa deberá ser realizada por auditores especialmente cualificados e independientes, de manera que se garantice la autonomía de las cooperativas y se tengan en cuenta sus características principales.

(4) Las cooperativas también tienen la obligación y el derecho de ser auditadas financieramente, en los términos previstos en la ley, de acuerdo con: la naturaleza y volumen de sus actividades; su tamaño; la necesidad de proteger a sus acreedores y otros interesados además de sus miembros, y la consecución de los fines de la cooperativa.

Section 4.2. (Scope and forms of cooperative audit)

(1) Cooperative audit includes, but is not limited to, the volume of cooperative transactions with members and with non-members; the use and results of subsidiaries; member participation in cooperative governance; member democratic control of the cooperative; the composition of assets; the origin and allocation of the economic results; the amount of the indivisible and divisible reserves; the economic sustainability of the enterprise; the existence of practices of cooperation among cooperatives and of cooperative social responsibility; the level of engagement in cooperative education and training; the manner in which the general interest has been pursued and the stakeholder involvement in general interest cooperatives.

(2) Cooperative audit is conducted through the analysis of books, accounts, balance sheets, reports and other relevant documents, of the cooperative and its subsidiaries, as well as by other means, such as the access of the auditor to the cooperative premises, the interview of cooperative members and members of cooperative organs, and also following a checklist provided by the auditing entity of section 4.3.

(3) Cooperative audit may be ordinary, extraordinary, or special.

(4) Ordinary cooperative audit is carried out at regular intervals as defined by the law taking into account the size and the type of the cooperative, or by the cooperative statutes if they provide for more stringent intervals.

(5) Extraordinary cooperative audit is carried out whenever requested by a number of members as defined by the law or by cooperative statutes, the union or federation of which the cooperative is a member, the competent public authority, or the cooperative competent organ, by specifying the reasons.

(6) Special cooperative audit is carried out in the event of the cooperative losing its legal form through conversion, merger, splitting, or any other restructuring.

(7) The costs of cooperative audit are born by the cooperative. The costs of extraordinary cooperative audit are borne by those requesting it when no irregularities are found.

Sección 4.2. (Ámbito y modalidades de la auditoría cooperativa)

(1) La auditoría cooperativa incluye, principalmente, el volumen de la actividad cooperativa con miembros y no miembros; la utilización y resultado procedente de las filiales; la participación de los miembros en la gobernanza cooperativa; el control democrático de la cooperativa por sus miembros; la composición de los activos; el origen y distribución de los resultados económicos, la cuantía de las reservas reparables e irreparables; la sostenibilidad económica de la empresa; la existencia de prácticas de cooperación entre cooperativas y de responsabilidad social cooperativa; el nivel de participación en actividades de formación y educación cooperativa; el modo en que el interés general ha sido perseguido y la participación de los interesados en las cooperativas de interés general.

(2) La auditoría cooperativa se lleva a cabo a través del análisis de libros, cuentas, balances financieros, informes y otros documentos relevantes de la cooperativa y de sus filiales, así como por otros medios, como el acceso del auditor a las instalaciones de la cooperativa, entrevistas con los cooperativistas y miembros de los órganos sociales, y también siguiendo una lista de comprobación suministrada por la entidad auditada de la sección 4.3.

(3) La auditoría cooperativa podrá ser ordinaria, extraordinaria o especial.

(4) La auditoría cooperativa ordinaria será realizada en intervalos regulares, en los términos previstos en la ley, teniendo en cuenta el tamaño y tipo de cooperativa, o en los términos previstos en los estatutos cooperativos en caso de que establezcan intervalos más estrictos.

(5) La auditoría cooperativa extraordinaria será realizada siempre que así lo solicite: un número de cooperativistas determinado por la ley o por los estatutos de la cooperativa, la unión o la federación a la que pertenezca la cooperativa, la autoridad pública competente, o el órgano competente de la cooperativa, especificando los motivos.

(6) La auditoría cooperativa especial será realizada en el caso de que la cooperativa pierda su forma jurídica por transformación, fusión, escisión, o cualquier otra modificación estructural.

(7) Los costes de la auditoría cooperativa serán asumidos por la cooperativa. Los costes de una auditoría cooperativa extraordinaria serán soportados por aquellos que la solicitaron cuando no se detecten irregularidades.

Section 4.3. (Auditing entity and auditors)

(1) The auditing entity is the entity in charge of the cooperative audit, which conducts it through independent auditors specifically qualified for cooperative audit according to minimum standards established by the law.

(2) Auditing entity may be the state, another public authority, unions or federations of cooperatives or other private entities recognized by the state according to minimum requirements established by the law.

(3) The auditing entity ensures:

(a) continued training of the auditors and provision of a list of them;

(b) compliance with the standards in paragraph (1);

(c) that the costs of audit are reasonable taking into account the activity performed by the auditor, as well as the activity, size and financial capacity of the audited cooperative.

(4) The state ensures compliance with the requirements in paragraph (2) and the obligations in paragraph (3). Any violation may be sanctioned as provided for by the law.

Section 4.4. (Conclusion of cooperative audit and effects)

(1) Upon completion of the cooperative audit, the auditor issues an auditing report.

(2) The auditing report, which includes a summary, testifies the auditing activities and findings and may also contain advice on how to deal with deficiencies discovered.

(3) The auditor communicates the auditing report to the cooperative boards. The auditor also communicates the summary of the auditing report to the competent public authority.

(4) The cooperative communicates the summary of the auditing report to all its members and informs them that they may have access to the auditing report provided the member agrees to be legally bound to maintain confidentiality, unless the law provides for its public disclosure.

(5) The auditing report is discussed at the next members' meeting. The cooperative adopts adequate measures to deal with the audit findings.

(6) When irregularities are found, the competent public authority adopts the measures provided for by the law.

Sección 4.3. (Entidad auditora y auditores)

(1) La entidad auditora es la entidad encargada de la auditoría cooperativa, que será realizada por auditores independientes y especialmente cualificados para auditar cooperativas de acuerdo con ciertas normas mínimas establecidas por la ley.

(2) La entidad auditora puede ser el Estado, otra autoridad pública, las uniones o federaciones de cooperativas u otras entidades privadas reconocidas por el Estado de acuerdo con unos requisitos mínimos establecidos por la ley.

(3) La entidad auditora se asegurará de:

(a) la formación continua de auditores y de disponer de una relación de los mismos;

(b) cumplir con las normas previstas en el párrafo (1);

(c) que el coste de la auditoría sea razonable, teniendo en cuenta la actividad llevada a cabo por el auditor, así como la actividad, tamaño y capacidad financiera de la cooperativa auditada.

(4) El Estado garantiza el cumplimiento de los requisitos previstos en el párrafo (2) y de las obligaciones señaladas en el párrafo (3). Cualquier violación puede ser sancionada en los términos previstos en la ley.

Sección 4.4. (Conclusión de la auditoría cooperativa y sus efectos)

(1) Una vez realizada la auditoría de la cooperativa el auditor emitirá el informe de la auditoría.

(2) El informe de la auditoría incluirá un resumen, declarará las actividades de auditoría realizadas y las conclusiones obtenidas, y también podrá contener consejos sobre cómo afrontar las deficiencias detectadas.

(3) El auditor comunicará el informe de la auditoría a los órganos de la cooperativa. El auditor también comunicará el resumen del informe de la auditoría a la autoridad pública competente.

(4) La cooperativa comunicará el resumen del informe de la auditoría a todos sus miembros y les informará de que podrán tener acceso al informe de la auditoría, si aceptan someterse al deber legal de confidencialidad, a menos que la ley establezca su difusión pública.

(5) El informe de la auditoría será debatido en la siguiente asamblea general. La cooperativa adoptará las medidas que sean necesarias dados los resultados de la auditoría.

(6) Cuando se pongan de manifiesto irregularidades, la autoridad pública competente adoptará las medidas establecidas por la ley.

Chapter V. Cooperation among cooperatives

Section 5.1. (General principles of cooperation among cooperatives)

(1) Cooperatives cooperate among themselves to further their objectives and to support, promote, and develop other cooperatives, cooperation among cooperatives, and the cooperative business model.

(2) The purpose of cooperation is either economic or socio-political or a combination of the two.

(3) Cooperatives cooperate in forms and structures that safeguard their autonomy, are consistent with their specific features, and are guided by the principles of equality, solidarity and subsidiarity.

(4) The law may promote economic and socio-political cooperation among cooperatives as well as with other entities of the social economy.

(5) Cooperatives may not participate in structures of cooperation which prejudice their autonomy and the members' ultimate control of the cooperative.

Section 5.2. (Forms of economic cooperation)

(1) Forms of economic cooperation among cooperatives include the establishment of:

- (a) contractual relationships for the exchange of goods or services;
- (b) a secondary (or higher-level) cooperative; or
- (c) a cooperative group.

(2) The law may provide for specific treatment of the contractual relationships between cooperatives, including specific tax treatment, in order to promote their establishment.

(3) Two or more cooperatives may establish a secondary (or higher-level) cooperative to conduct an economic activity in the interest of its member cooperatives.

(4) A secondary (or higher-degree) cooperative's statutes may provide that each member has a number of votes in the members' meeting in proportion to:

- (a) the number of its members;
- (b) participation in cooperative transactions with the secondary cooperative; or
- (c) according to other criteria but not the amount of capital contributed.

Capítulo V. Cooperación entre cooperativas

Sección 5.1. (Principios generales de la cooperación entre cooperativas)

(1) Las cooperativas cooperarán entre sí para alcanzar sus objetivos y para apoyar, promover y desarrollar otras cooperativas, la cooperación entre cooperativas, y el modelo empresarial cooperativo.

(2) El propósito de la cooperación puede ser económico o socio-político, o la combinación de ambos.

(3) Las cooperativas cooperarán bajo formas y estructuras que salvaguarden su autonomía, sean coherentes con sus específicas características, y se orienten por los principios de igualdad, solidaridad y subsidiaridad.

(4) La ley podrá promover la cooperación económica y socio-política entre cooperativas, así como con otras entidades de la economía social.

(5) Las cooperativas no podrán participar en estructuras de cooperación que pongan en cuestión su autonomía o su control por parte de sus miembros.

Sección 5.2. (Formas de cooperación económica)

(1) Las formas de cooperación económica entre cooperativas incluirán el establecimiento de:

- (a) relaciones contractuales para el intercambio de bienes o servicios;
- (b) una cooperativa de segundo grado (o de ulterior grado), o;
- (c) un grupo cooperativo.

(2) La ley podrá prever un tratamiento específico para las relaciones contractuales entre cooperativas, incluyendo un régimen fiscal específico para promocionar su establecimiento.

(3) Dos o más cooperativas pueden constituir una cooperativa de segundo grado (o de ulterior grado) para desarrollar una actividad económica en interés de sus cooperativas asociadas.

(4) Los estatutos de una cooperativa de segundo grado (o de ulterior grado) pueden establecer que cada uno de sus miembros tenga un número de votos en la asamblea general proporcional a:

- (a) el número de sus miembros asociados;
- (b) su participación en la actividad cooperativizada con la cooperativa de segundo grado; o
- (c) de acuerdo con otros criterios, a excepción del importe de su aportación a capital social.

In any event, no member may have more than the maximum amount or percentage of the total number of votes cast in each members' meeting, as defined by the law.

(5) Cooperative transactions between a secondary (or higher-degree) cooperative and the members of its member cooperatives are cooperative transactions with members within the meaning of section 1.4.

(6) Two or more cooperatives may establish another type of business organization to conduct an economic activity in the interest of their member cooperatives, provided that their autonomy and cooperative identity are protected.

(7) Two or more cooperatives may establish a cooperative group to delegate to one of them, to a secondary cooperative, or to another legal type of entity which they control, the power to coordinate or direct their economic activity, provided that in any case the members' meetings of the member cooperatives retain the power to make fundamental decisions as defined in section 2.4(5). Any member must have the right to withdraw from the group whenever its permanence seems likely to prejudice its objectives or the interests of its members.

(8) Non-cooperative entities may participate in any form of economic cooperation among cooperatives, provided that the cooperatives retain the control of the structure.

Section 5.3. (Forms of socio-political cooperation)

(1) Two or more cooperatives may establish an association or an entity of another legal type to promote their socio-political interests as cooperatives.

(2) These entities pursue their objectives through activities such as representation; assistance and protection; education and training; advisory services; financial, legal and technical assistance; audit; dispute settlement; support for the creation of new cooperatives or the development of existing cooperatives; and the promotion of the cooperative business model.

En cualquier caso, ningún miembro podrá tener más de la cantidad máxima o porcentaje del número total de votos emitidos en cada asamblea general, que establece la ley.

(5) Las actividades cooperativas entre una cooperativa de segundo grado (o de ulterior grado) y los miembros de sus cooperativas asociadas, son actividades cooperativas en el sentido previsto en la sección 1.4.

(6) Dos o más cooperativas podrán constituir otras formas de organización empresarial para llevar a cabo una actividad económica en interés de sus cooperativas asociadas, siempre que se salvaguarde su autonomía e identidad cooperativa.

(7) Dos o más cooperativas podrán constituir un grupo cooperativo para delegar en alguna de ellas, en una cooperativa de segundo grado, o en otra entidad que controlen, la facultad de coordinar o dirigir sus actividades económicas, siempre que en todo caso, las asambleas generales de las cooperativas asociadas retengan la capacidad de tomar las decisiones fundamentales, según se definen en la sección 2.4(5). Cualquier miembro debe tener el derecho de separarse de un grupo en el caso de que su permanencia pueda perjudicar sus objetivos o los intereses de sus miembros.

(8) Las entidades no cooperativas podrán participar en cualquier forma de cooperación económica entre cooperativas, siempre que las cooperativas mantengan el control de su estructura.

Sección 5.3. (Formas de cooperación socio-política)

(1) Dos o más cooperativas podrán constituir una asociación o cualquier otra forma de entidad jurídica para promover sus intereses político-sociales como cooperativas.

(2) Estas entidades perseguirán sus objetivos a través de actividades tales como representación; asistencia y protección; educación y formación; servicios de consultoría; asistencia financiera, jurídica y técnica; auditorías, resolución de conflictos, apoyo a la creación de nuevas cooperativas o al desarrollo de cooperativas existentes; y la promoción del modelo de empresa cooperativa.